

Aleko's aria (*Rachmaninov Aleko*)

Vocal score: <http://petrucci.mus.auth.gr/imglnks/usimg/d/d1/IMSLP30453-PMLP12981-Aleko-VS.pdf>
pp. 59-66

Russian

Transliteration

Word-to-word translation

Stressed vowel

Весь табор спит. Луна над ним
[ves' tá-bar spit. Lu-ná nad nim]
All tribe is asleep. The Moon is high

Полночной красотою блещет.
[pol-nóch-naj kra-sa-tó-ju blé-schit]
And bright with midnight beauty.

Что ж сердце бедное трепещет?
[shtosh sér-tse béd-na-je tri-pé-schet]
Why is my poor heart trembling?

Какую грустью я томим?
[ka-kó-ju grús-t'ju ja ta-mím]
What sadness is bothering me?

Я без забот, без сожаленья
[ja biz-za-bót, bis-sa-zha-lén'-ja]
Without care or regret

Веду кочующие дни.
[vi-dú ka-chú-ju-schi-je dni]
I lead this travelling days

Презрев оковы просвещенья,
[priz-réf a-kó-vy pras-vi-schén'-ja]
Away from the shackles of cultured life

Я волен так же, как они.
[ja vó-len ták-zhe kak a-ní]
I am free, like them all.

Я жил, не признавая власти
[ja zhil ni priz-na-vá-ja vlás-ti]
I lived denying the power

Судьбы коварной и слепой
[sud'-bý ka-vár-naj ee sli-pój]
Of fate, treacherous and blind,

Но, боже, как играют страсти

[no bó-zhe kak ig-rá-jut strás-ti]

But, God, how the passion rules

Моей послушною душой!..

[ma-jéj pas-lúsh-na-ju du-shójj]

My obedient soul.

Земфира! Как она любила!

[Zim-fí-ra! Kak a-ná lju-bí-la]

Zemfira! How she used to love!

Как, нежно приклонясь ко мне,

[kak nézh-na prik-la-njás' ka-mné]

How tenderly, leaning against me,

В пустынной тишине

[fpus-týn-naj ti-shi-né]

In the deserted silence

Часы ночные проводила!

[chi-sý nach-ný-je pra-va-dí-la]

She loved to spend her time.

Как часто милым лепетаньем,

[kak chás-ta mí-lym li-pi-tán'-jem]

How often with her dear babbling,

Упоительным лобзаньем

[u-pa-í-til'-nym lab-zán'-jem]

And breath-taking kisses,

Задумчивость мою

[za-dúm-chi-vas't' ma-jú]

My blues she could

В минуту разогнать умела!

[vmi-nú-tu ra-zag-nát' u-mé-la]

Chase away in minutes.

Я помню: с негой полной страсти,

[ja póm-nju sné-gaj pól-naj strás'-ti]

I remember: with bliss and passion

Шептала мне она тогда:

[ship-tá-la mne a-ná tag-dá]

She then would whisper to me:

"Люблю тебя! В твоей я власти!

[ljub-ljú ti-bjá! Ftva-jéj ja vlás-ti]

"I love you, I am in your power!

"Твоя, Алеко, навсегда!"

[tva-já Alé-ka na-fsig-dá]

I am yours, Aleko, forever!"

И всё тогда я забывал,

[ee fsjo tag-dá ja za-by-vál]

I used to forget everything

Когда речам ее внимал

[kag-dá ri-chám e-jó vni-mál]

When I was listening to her

И как безумный целовал

[ee kak bi-zúm-nyj tsi-la-vál]

And kissed madly

Её чарующие очи,

[e-jó cha-rú-ju-schi-je ó-chi]

Her charming eyes,

Кос чудных прядь, темнее ночи.

[kos chúd-nyh prjat' tim-né-e nó-chi]

The locks of her hair, darker than night,

Уста Земфиры... А она,

[us-tá Zim-fí-ry... Ah a-ná]

Her lips... And she

Вся негой, страстию полна,

[fsja né-gaj, strás-ti-ju pal-ná]

Possessed by happiness and passion

Прильнув ко мне, в глаза глядела...

[pril'-núf ka-mné fgla-zá gli-dé-la]

Leaned on me and looked into my eyes...

И что ж? Земфира неверна!

[ee shtosh? Zim-fí-ra ni-ver-ná]

And now? Zemfira is unfaithful

Моя Земфира охладела!

[ma-já Zim-fí-ra ah-la-dé-la]

My Zemfira's forgotten me!